

羅馬書希臘文句型結構十三章

| 經文 | 羅馬書十三章希臘文句型結構 | 句子關係 | 解釋 |
|------|--|-------------------------|----|
| 13:1 | <p> <u>ψυχή (人)</u> <u>ὑποτασσέσθω (命現被-習慣性：必須不斷地順服3S)</u> <u>Πᾶσα</u> <u>ἐξουσίαις (間受-行動者：眾當權者)</u> (形-不指：每一個) <u>ὑπερεχούσαις (分現間-持續-形容：持續治理)</u> γὰρ (連-原因：因為) (為何要受制於有權柄的人?) 那 οὐ (不) ἔστιν (現-狀態：是3S) <u>ἐξουσία (當權者)</u> εἰ μὴ (連：若不是) ὑπὸ θεοῦ (介-行動者：藉著神) δὲ (連-解釋：可見) αἱ οὗσαι <u>εἰσὶν (現：是3P) τεταγμένοι (分完被-結果-紆說：被設立)</u> (分現-名詞：那些當權者) <u>ὑπὸ θεοῦ (介-行動者：神)</u> </p> <p> 在上有權柄的，人人當順服他，因為沒有權柄不是出於 神的。凡掌權的都是 神所命的。 【翻譯：每一個人必須不斷地順服眾當權者的持續治理，因為若不是藉著 神，那不是當權者，可見，那些當權者是被 神設立的。】 </p> | 順服政府原因 上帝設立的 | |
| 13:2 | <p> <u>ὥστε (連-結論：所以)</u> (既然如此，那些抗拒權柄的人是抗拒神的指示，將領受刑罰) <u>ὁ ἀντιτασσόμενος (分現-持續-名詞：那持續抗拒的人)</u> <u>ἀνθέστηκεν (完-進行中：不斷抗拒3P)</u> <u>τῇ ἐξουσίᾳ (間受：當權者)</u> <u>τῇ διαταγῇ (間受：指示)</u> δὲ (連-附加：並且) <u>τοῦ θεοῦ (屬-源頭：來自神)</u> <u>οἱ ἀνθεστηκότεες</u> <u>λήμψονται (未-未來：將領受3P)</u> <u>κρίμα (審判的裁決)</u> (分完-名詞：那些抗拒權柄的人) <u>ἑαυτοῖς (間受：為他們自己)</u> </p> <p> 所以，抗拒掌權的就是抗拒 神的命；抗拒的必自取刑罰。 【翻譯：所以，那持續抗拒當權者的人是不斷抗拒來自 神的指示；並且那些抗拒當權者的 </p> | 抗拒政府的 就是抗拒上帝 面對刑罰 | |

| | | | |
|-------------|---|--------------------------------------|--|
| | <p>人將為他們自己領受審判的裁決。】</p> | | |
| <p>13:3</p> | <p>γάρ (連-結論：因此) (既然抗拒當權者的人會受刑罰，那就要行善) οἱ ἄρχοντες (執政者們) εἰσὶν (現-狀態：是3P) \ φόβος (可怕的) οὐκ (不是) τῷ ἔργῳ (間受-相關：對行為的人來說) ἀγαθῷ (形-指定：善) ἀλλὰ (而是) τῷ κακῷ (間受-相關：對做惡的人來說) δε (連-聯繫敘述環節：現在) 你 θέλεις (現-狀態：希望2S) μὴ (不) φοβεῖσθαι (不定現-持續-完成：害怕) τὴν ἐξουσίαν (當權者) 你 ποιεῖ (命現-習慣性：必須不斷做2S) τὸ ἀγαθὸν (對人有幫助的事) καὶ (連-結果：就) 你 ἔξεις (未-未來：可以得到2S) ἑπαινον (稱讚) ἐξ αὐτῆς (介-源頭：來自當權者)</p> <p>作官的原不是叫行善的懼怕，乃是叫作惡的懼怕。你願意不懼怕掌權的嗎？你只要行善，就可得他的稱讚；</p> <p>【翻譯：因此，執政者們是可怕的，不是對善行為的人來說，而是對做惡的人來說。現在，你希望不害怕當權者嗎？你必須不斷做對人有幫助的事，你就可以得到來自當權者的稱讚。】</p> | <p>政府是可怕的 行惡怕政府 行善不怕政府</p> | |

| | | | |
|------|---|---------------------------------|--|
| 13:4 | <p>γὰρ (連-原因：因為) (為何不斷做對的事會得著稱讚?)</p> <p>當權者 <u>ἐστιν (現-狀態：是3S)</u> \ <u>διάκονός (僕役)</u></p> <p> <u>σοὶ (間受-相關：對你來說)</u> <u>θεοῦ (屬-屬於：神的)</u></p> <p> <u>εἰς τὸ ἀγαθόν (介-有益：有幫助的)</u></p> <p>δε (連-反面：但)</p> <p> εἰάν (若) 你 <u>ποιῆς (假現-持續-條件：持續做2S)</u> <u>τὸ κακὸν (形-名：惡事)</u></p> <p>你 <u>φοβοῦ (命現中-持續：必須自己持續害怕2S)</u></p> <p> γὰρ (連-原因：因為)</p> <p> 當權者 <u>φορεῖ (現-進行中：素來習慣地佩戴3S)</u> <u>τὴν μάχαιραν (劍)</u></p> <p> <u>οὐ εἰκῆ (副：不是沒有理由)</u></p> <p> γὰρ (連-原因：因為)</p> <p> 當權者 <u>ἐστιν (現-狀態：是3S)</u> \ <u>διάκονός (僕役)</u></p> <p> <u>εἰς ὀργὴν (介-目的：為要刑罰)</u> <u>θεοῦ (屬-屬於：神的)</u></p> <p> <u>ἔκδικος (形-不指：刑罰人的)</u></p> <p> <u>τῷ πράσσοντι (分現間-名詞：給那做...的人)</u> <u>τὸ κακὸν</u></p> <p> (形-名：惡事)</p> <p>因為他是 神的用人，是與你有益的。你若作惡，卻當懼怕；因為他不是空空地佩劍；他是 神的用人，是伸冤的，刑罰那作惡的。</p> <p>【翻譯：因為當權者是屬於 神的僕役，對你來說是有幫助的。但若你持續做惡事，你必須自己持續害怕，因為當權者素來習慣地佩戴劍，不是沒有理由的，也因為當權者是屬於 神刑罰人的僕役，為要使刑罰給那做惡事的人。】</p> | 政府是上帝的僕役 佩劍刑罰惡者 | |
| 13:5 | <p>διὸ (因此)</p> <p> <u>ὑποτάσσεσθαι (不定現被-持續：順服)</u> \ <u>ἀνάγκη (必須的)</u></p> <p> <u>οὐ μόνον (不只是)</u> <u>διὰ τὴν ὀργὴν (介-原因：因為刑罰的緣故)</u></p> <p> <u>ἀλλὰ καὶ (也是)</u> <u>διὰ τὴν συνείδησιν (介-原因：因為盡上義務的緣故)</u></p> | 順服政府原因 是必須的 為刑罰緣故 盡上義務 | |

| | | | |
|------|---|---|--|
| | <p>所以，你們必須順服，不但是因為刑罰，也是因為良心。</p> <p>【翻譯：因此，順服是必須的，不只是因為刑罰的緣故，也是因為盡上義務的緣故。】</p> | | |
| 13:6 | <p>γὰρ καὶ (正因為)</p> <p>διὰ τοῦτο (因為這理由) (刑罰，盡上義務)</p> <p>你們 <u>τελεῖτε (現-未來：要支付2P)</u> φόρους (眾稅收)</p> <p>γὰρ (連-原因：因為)</p> <p>他們 <u>εἰσιν (現-狀態：是3P)</u> λειτουργοὶ (僕人)</p> <p>θεοῦ (屬-屬於：神的)</p> <p><u>προσκατεροῦντες (分現-持續-目的：為了持續專心於)</u></p> <p><u>εἰς τοῦτο (介-目的：為了這事)</u></p> <p><u>αὐτὸ (相同的)</u> (刑罰，盡上義務)</p> <p>你們納糧，也為這個緣故；因他們是 神的差役，常常特管這事。</p> <p>【翻譯：正因為這理由，你們要支付眾稅收，因為他們是 神的僕人，為了持續專心於這相同的事。】</p> | <p>順服政府行動</p> <p>納稅</p> <p>納稅原因</p> <p>盡上義務</p> | |
| 13:7 | <p>你們 <u>ἀπόδοτε (命簡-整體：必須要履行2P)</u> τὰς ὀφειλάς (眾義務)</p> <p><u>πᾶσιν (間受-相關：向有關的所有人)</u> (形-名)</p> <p>τῷ (該向誰) τὸν φόρον (納貢品) τὸν φόρον (就向誰納貢品)</p> <p>τῷ (該向誰) τὸ τέλος (盡納稅義務) τὸ τέλος (就向誰盡納稅義務)</p> <p>τῷ (該...誰) τὸν φόβον (懼怕) τὸν φόβον (就懼怕)</p> <p>τῷ (該...誰) τὴν τιμὴν (尊重) τὴν τιμὴν (就尊重)</p> <p>凡人所當得的，就給他。當得糧的，給他納糧；當得稅的，給他上稅；當懼怕的，懼怕他；當恭敬的，恭敬他。</p> <p>【翻譯：你們必須要向所有人履行眾義務：該向誰納貢品，就向誰納貢品；該向誰盡納稅義務，就向誰盡納稅義務；該懼怕誰，就懼怕誰；該尊重誰，就尊重誰。】</p> | <p>順服政府行動</p> <p>納稅</p> <p>盡上義務</p> <p>尊重</p> <p>懼怕</p> | |

| | | | |
|------|--|---------|--|
| 13:8 | <p>你們 <u>ὀφείλετε (命現-持續：必須要持續欠2P)</u> <u>μηδέν (沒什麼東西)</u></p> <p>Μηδενί (問受：對沒有人)</p> <p>ει μὴ (連：除非) <u>τὸ ἀγαπᾶν (不定現-持續：持續相愛這件事)</u> <u>ἀλλήλους (彼此)</u></p> <p>γὰρ (連-原因：因為)</p> <p><u>ὁ ἀγαπῶν</u> <u>τὸν ἕτερον</u> <u>πεπλήρωκεν (完-完成：已經實行了3S)</u> <u>νόμον (律法)</u></p> <p>(分現-持續-名詞：那持續愛別人的人)</p> <p>凡事都不可虧欠人，惟有彼此相愛要常以為虧欠，因為愛人的就完全了律法。 【翻譯：你們必須要持續對沒有人欠沒什麼東西，除非是欠持續彼此相愛這件事，因為那持續愛別人的人是已經實行了律法。】</p> | 愛就實行了律法 | |
| 13:9 | <p>γὰρ (連-解釋：事實上) (持續愛人這件事為何實行了律法?)</p> <p>你 <u>Οὐ μοιχεύσεις (未-命令：不可姦淫2S)</u></p> <p>你 <u>Οὐ φονεύσεις (未-命令：不可殺人2S)</u></p> <p>你 <u>Οὐ κλέψεις (未-命令：不可偷盜2S)</u></p> <p>你 <u>Οὐκ ἐπιθυμήσεις (未-命令：不可貪心2S)</u></p> <p>καὶ (連-並列：和) εἴ (連：或是) <u>ἐντολή (誠命)</u></p> <p>τις (形-不指：什麼) <u>ἕτερα</u> (形-不指：其他的)</p> <p><u>τὸ (這事)</u> <u>ἀνακεφαλαιοῦται (現被-格言：總結3S)</u></p> <p><u>ἐν τῷ λόγῳ (介-工具：以這話)</u></p> <p>----- <u>τούτῳ (這句)</u></p> <p>[<u>ἐν τῷ</u>] (介-範圍：在這句話裡面)</p> <p>你 <u>Ἀγαπήσεις (未-命令：要愛2S)</u> <u>τὸν πλησίον (鄰舍)</u></p> <p>σου (屬-屬於：你的)</p> <p><u>ὡς (連-比較：如同)</u> <u>σεαυτόν (你自己)</u></p> <p>像那不可姦淫，不可殺人，不可偷盜，不可貪婪，或有別的誠命，都包在愛人如己這一句話之內了。 【翻譯：事實上，你不可姦淫、不可殺人、不可偷盜、不可貪心、或是其他什麼誠命，這事能以這句話總結。這句話就是：你要愛你的鄰舍如同你自己。】</p> | 愛人如己 | |

| | | | |
|-------|--|--------------|--|
| 13:10 | <p>ἡ ἀγάπη (愛) οὐκ (不) ἐργάζεται (現-格言：行3S) κακὸν (形-名：惡事)</p> <p>τῷ πλησίον (間受：向鄰舍)</p> <p>οὖν (連-結論：所以)</p> <p>ἡ ἀγάπη (愛) \ πλήρωμα (滿足要求)</p> <p>νόμου (屬-受詞：律法)</p> <p>愛是不加害與人的，所以愛就完全了律法。</p> <p>【翻譯：愛是不向鄰舍行惡事，所以，愛就滿足了律法的要求。】</p> | 愛滿足了律法 | |
| 13:11 | <p>Καὶ (連-附加：還有)</p> <p>你們 εἰδότες (分完-命令：要知道)</p> <p>τοῦτο (這件事)</p> <p>ὅτι (連-敘述內容)</p> <p>τὸν καιρὸν (直受-敘述：是時候了)</p> <p>ώρα (時候) 是</p> <p>ἤδη (現在) ὑμᾶς (你們) ἐγερθῆναι (不定簡被-時間點-完成：醒來)</p> <p>ἐξ ὕπνου (介-分開：離開睡眠)</p> <p>γὰρ (連-原因：因為)</p> <p>ἡ σωτηρία (救恩)</p> <p>ἡμῶν (屬-屬於：我們的) ἐγγύτερον (更近了) νῦν (現在)</p> <p>ἢ (連-比較：比) ὅτε (當)</p> <p>我們 ἐπιστεύσαμεν (簡-開始：開始相信1P)</p> <p>再者，你們曉得，現今就是該趁早睡醒的時候；因為我們得救，現今比初信的時候更近了。</p> <p>【翻譯：還有，你們要知道這件事，是時候了，就是現在是時候你們要離開睡眠醒來，因為我們的救恩現在比起當我們開始相信的時候更近了。】</p> | 珍惜時間 救恩來到 | |

| | | | |
|-------|--|--------------|--|
| 13:12 | <p>ἡ νύξ (黑夜) <u>προέκομην (簡-預期：將過去3S)</u></p> <p>δὲ (連-附加：並且)</p> <p>ἡ ἡμέρα (白晝) <u>ἤγγικεν (完-狀態：現在近了3S)</u></p> <p>οὖν (連-結論：所以)</p> <p>我們 <u>ἀποθώμεθα (假簡-整體-督促：讓…除掉1P)</u> <u>τὰ ἔργα (行為)</u> <u>τοῦ σκότους (屬-形容：黑暗的)</u></p> <p>δὲ (連-附加：並)</p> <p>我們 <u>ἐνδυσώμεθα (假簡-整體-督促：讓…穿戴1P)</u> <u>τὰ ὅπλα (武器)</u> <u>τοῦ φωτός (屬-形容：光明的)</u></p> <p>黑夜已深，白晝將近。我們就當脫去暗昧的行為，帶上光明的兵器。 【翻譯：黑夜將過去，並且，白晝現在近了。所以，讓我們除掉黑暗的行為，並穿戴光明的武器。】</p> | 除去黑暗 穿戴光明 | |
| 13:13 | <p>我們 <u>περιπατήσωμεν (假簡-整體-督促：讓…行事為人1P)</u></p> <p><u>εὐσχημόνως (端正)</u></p> <p>ὡς (連-比較：就如)</p> <p><u>ἐν ἡμέρᾳ (介-時間：在白晝時)</u></p> <p>μη (不) <u>κάμοις (間受：過分宴樂)</u> <u>καὶ (連-並列：和)</u> <u>μέθαις (間受：醉酒)</u></p> <p>μη (不) <u>κοίταις (間受：淫慾無度)</u> <u>καὶ (連-並列：和)</u> <u>ἀσελγείαις (間受：自我放縱)</u></p> <p>μη (不) <u>ἔριδι (間受：爭吵鬥爭)</u> <u>καὶ (連-並列：和)</u> <u>ζήλῳ (間受：嫉妒)</u></p> <p>行事為人要端正，好像行在白晝。不可荒宴醉酒；不可好色邪蕩；不可爭競嫉妒。 【翻譯：讓我們有端正的行事為人，就如在白晝時一樣，不過分宴樂和醉酒、不淫慾無度和自我放縱、不爭吵鬥爭和嫉妒。】</p> | 行事端正 去除罪惡 | |

| | | | |
|-------|---|--------------|--|
| 13:14 | <p>ἀλλὰ (連-推論：所以)</p> <p>你們 ἐνδύσασθε (命簡-開始：必須要開始穿戴美德2P) τὸν κύριον (主)</p> <p style="margin-left: 300px;">= Ἰησοῦν Χριστὸν (耶穌基督)</p> <p>καὶ (連-附加：並且)</p> <p>你們 μὴ (不) ποιήσθε (命簡-禁止開始：不要再做2P) τῆς πρόνοιαν (滿足…需要)</p> <p style="margin-left: 100px;">εἰς ἐπιθυμίας (介-目的：為了私慾) / σαρκὸς (屬-受詞：肉體的)</p> <p>總要披戴主耶穌基督，不要為肉體安排，去放縱私慾。</p> <p>【翻譯：所以，你們要開始穿戴主耶穌基督的美德，並且你們不要再為了私慾而去滿足肉體的需要。】</p> | 穿戴耶穌 去除私慾 | |
|-------|---|--------------|--|